

Нурдинова Гульзат Адылбековна,

**Ч.Т. АЙТМАТОВДУН "АК КЕМЕ" ПОВЕСТИНДЕГИ
ЛАКУНАЛАРДЫ КТОРУУ ЖОЛДОРУН ТЕОРЕАЛЫК КАРОО
(МАДАНИЙ ЛАКУНАЛАРДЫ КЫРГЫЗ ТИЛИНЕН ОРУС ТИЛИНЕ
КОТОРУУ МАТЕРИАЛЫНДА)**

Нурдинова Гульзат Адылбековна,
**ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ЛАКУН В ПЕРЕВОДЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ч.Т. АЙТМАТОВА "АК КЕМЕ" (НА МАТЕРИАЛЕ
ПЕРЕВОДОВ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЛАКУН С КЫРГЫЗСКОГО
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

Nurdinova G.A.,
**THEORETICAL CONSIDERATION OF LACUNAE IN THE
TRANSLATION OF CH. AITMATOV'S "THE WHITE SHIP" (BASED ON
THE TRANSLATION OF CULTURAL LACUNAE FROM KYRGYZ INTO
RUSSIAN LANGUAGE)**

Аннотация. Макала Ч. Т. Айтматовдун «Ак кеме» повестиндеги кыргыз тилинен орус тилине которуу учурунда кездешкен культурологиялык лакуналарды изилдөөгө арналган. Изилдөөнүн актуалдуулугу көркөм тексттеги этнографиялык реалияларды камтып, улуттук-маданий контекстти сактоо зарылдыгы менен негизделет. Себеби повестте кыргыз элинин тарыхый дүйнө таанымы, мифологиясы, диний түшүнүктөрү, каада-салттары жана күнүмдүк турмушуна мүнөздүү элементтер кеңири чагылдырылган. Изилдөөдө которуунун негизги стратегиялары болуп саналган: транслитерация, элиминация, сүрөттөөчү жана адаптацияланган котормо аныкталып, талдоого алынган. Ошондой эле айрым учурларда реалиялардын толук берилиши үчүн түшүндүрмө берүү жана контексттик адаптация колдонулгандыгы белгиленди. Алынган натыйжалардын негизинде маданий мазмундун сакталыш даражасы, улуттук колориттин берилиши жана колдонулган котормо ыкмаларынын натыйжалуулугу тууралуу жыйынтыктар чыгарылды. Изилдөө кыргыз көркөм тексттерин которууда cultural gap маселесинин маанилүүлүгүн дагы бир жолу далилдеп,

келечектеги котормо практикалары үчүн теориялык жана практикалык мааниге ээ экенин көрсөттү.

Негизги сөздөр. Этнографиялык лакуналар, культурологиялык лакуналар, лакуна, котормо, реалиялар, тил, көркөм текст, топоним, этноним, котормо стратегиясы.

Аннотация. Статья посвящена исследованию культурологических лакун, возникающих при переводе повести Ч. Т. Айтматова «Ак кеме» с кыргызского языка на русский. Актуальность исследования обусловлена необходимостью сохранения национально-культурного контекста при передаче художественного текста, насыщенного этнографическими реалиями. В произведении широко отражены элементы мировоззрения кыргызского народа, его мифология, религиозные представления, обычаи и повседневная жизнь, что создает дополнительные трудности для переводчика. В ходе исследования были определены и проанализированы основные стратегии перевода: транслитерация, элиминация, описательный и адаптированный перевод. Также отмечено использование пояснительных элементов и контекстуальной адаптации для более полного раскрытия культурного содержания. На основании полученных данных сделаны выводы о степени сохранения культурного колорита, передаче национальной специфики и эффективности применяемых переводческих решений. Проведённый анализ подтверждает значимость изучения культурологических лакун в художественном переводе и демонстрирует теоретическую и практическую ценность результатов для дальнейших переводческих исследований и практики.

Ключевые слова. Этнографические лакуны, культурологические лакуны, лакуна, перевод, реалии, язык, художественный текст, топоним, этноним, стратегия перевода.

Annotation. This article examines the cultural lacunae that arise in the translation of Ch. T. Aitmatov's story "The White Ship" from Kyrgyz into

Russian. The relevance of the study is determined by the need to preserve the national and cultural context when rendering a literary text rich in ethnographic realia. The narrative reflects various elements of the Kyrgyz worldview, including mythology, religious beliefs, traditional customs, and everyday practices, which create additional challenges for the translator. The research identifies and analyzes the main translation strategies used in the Russian version of the text, such as transliteration, elimination, descriptive translation, and adaptive translation. The use of explanatory additions and contextual adaptation aimed at conveying cultural meaning more accurately is also noted. Based on the findings, conclusions are drawn regarding the degree of preservation of cultural specificity, the transmission of national color, and the effectiveness of the applied translation strategies. The study confirms the importance of addressing the cultural gap in literary translation and demonstrates the theoretical and practical value of the obtained results for future translation research and practice.

Key words. Ethnographic lacunae, cultural lacunae, lacunae, translation, realia, language, literary text, toponym, ethnonym, translation strategy.

При переводе художественного текста требуется внимание не только адекватной передаче слов, но и культурного содержания, который скрывается за ними, то есть, если говорить лингвистическим термином, прагматике. Переводчик сталкивается с художественным языком, который отличается от разговорного языка. По мнению исследователей Художественный язык это, не просто накопление информации о мире и человеке, но и формирование интеллектуальной культуры, определенного образа поведения в отношении окружающей действительности [11, с. 234]. Язык художественной литературы это, письменный язык, который служит для создания художественных произведений и отличается от разговорной формы языка по своей лексике, фонетике и грамматике [13]. Язык в культуре народа представляет собой не только средство общения, но и отражение его истории, духовных ценностей и мировоззрения. Как подчёркивается в сборнике «Эл дөөлөтү - эне тил», язык является живым организмом, который развивается вместе с обществом и выполняет функцию сохранения национальной идентичности [12]. Ч. Т. Айтматов справедливо отмечал, что «Тил - элдин автопортрети» («Язык - автопортрет народа»), подчёркивая его роль как носителя коллективного самосознания и культурного кода [1]. То есть можно предположить, что в

переводе художественных текстов есть свой уникальный язык, где очень часто встречаются элементы, которые трудно поддаются переводу и пониманию. Эти элементы своего рода служат ключом к пониманию художественного замысла автора. Одним из таких элементов являются реалии. Согласно мнениям С. И. Влахова и С. П. Флорина, реалии это, слова, обозначающие объекты, элементы, характерные для культуры одного народа и чуждые другому [4, с. 46]. Именно реалии часто становятся источником культурологических лакун. Впервые понятие культурологической лакуны было предложено Ю.А. Сорокиным и И.Ю. Марковиной. В целом авторы рассматривали лакуны как отсутствующие элементы в одной культуре, но значимые в другой, что создаёт трудности в межкультурной коммуникации [8, с. 50-51]. К аналогичному мнению пришла и С. Г. Тер-Минасова отмечая, что, даже при совпадении языковых единиц за ними могут скрываться различные культурные и ментальные концепты, что усложняет межкультурную коммуникацию и порождает лакуны, то есть пробелы, вызванные отсутствием эквивалентов в другой культуре [10]. При изучении культурологических лакун важно отметить, что существует близкие по значению другая форма лакун, этнографические лакуны. Которые имеют косвенное отношение к культурологическим лакунам. Первое в свою очередь имеет узкое значение, они используются для обозначения частных, конкретных понятий, в то время как второе имеет широкий масштаб включая этнографические лакуны. В качестве подтверждения можно рассмотреть работу Т. С. Мусаевой, Г. М. Каратаевой и Ч. А. Асылбековой, посвященная теоретическим моделям перевода этнографических лакун с кыргызского языка на русский, где подробно анализируются переводческие стратегии, применяемые для передачи подобных единиц, включая описательный перевод, транслитерацию, калькирование, культурную адаптацию и пояснительное дополнение. При этом исследователи предлагают учитывать два уровня передачи значения: лексический (формальный) и контекстуальный (смысловой), акцентируя внимание на том, что адекватный перевод культурно маркированных единиц возможен только при глубоком понимании культурного контекста [6]. Помимо вышеуказанных авторов, тема лакун в переводе интересовала и других исследователей таких как: Д.О. Кенжебаев, З.К Караева, Г.Т Жапарова, Ж. Д. Абдуллаева и др. Особенно стоит выделить исследование М.И. Насыровой, посвящённое анализу региональной лексики в произведениях Ч.Т. Айтматова с позиции английской лингвоэтнокультурологии. Автор подчёркивает, что такие единицы, как этнонимы, реалии, топонимы, национально окрашенные термины и обрядовые формы, требуют от переводчика применения описательных стратегий, компенсации и культурной адаптации. В своей статье она приводит конкретные примеры из произведений Айтматова, включая «Ак кеме», тем самым подтверждая актуальность и глубину проблематики перевода культурологических лакун [7]. Исходя из многочисленных исследований в переводе лакун следует

сделать вывод о том, что, при переводе текста используются разные подходы, стратегии, которые систематизируют правильный, полный и точный перевод. Если говорить о стратегии в переводе, значительный вклад в разработку стратегии перевода лакун внесли зарубежные исследователи, такие как Н. Юджин и Т. Чарльз. Например, Г. М. Каратаева в своей работе подчёркивает особую значимость культурологических лакун при переводе с кыргызского языка, особенно на материале художественных текстов Ч. Т. Айтматова. Автор рассматривает лакунарные единицы как отражение национальной картины мира и приводит конкретные примеры таких элементов. Среди них названия национальных блюд, таких как «беишбармак», которые зачастую передаются либо через транслитерацию, либо с помощью описательного перевода. Также в качестве лакун рассматриваются обрядовые действия, например, «тушоо кесүү» (обряд перерезания пута ребёнку), не имеющий прямого аналога в русской культуре. К числу лакунарных единиц Каратаева относит и родственные термины (апа, ата, эже, ини, кайын и др.), которые в переводе либо сохраняются в оригинальной форме, либо сопровождаются разъяснением. Особое внимание уделяется мифологическим и фольклорным образам, таким как «Бугу-эне» или «Манас», которые требуют адаптации или пояснительной интерпретации при передаче русскоязычному читателю. Все эти элементы, по мнению исследователя, требуют от переводчика неформального подхода и владения не только языком, но и культурным контекстом, поскольку именно через такие лакуны передаётся национальная специфика и глубина художественного текста Айтматова [5]. Указанные теоретические модели в работах Г. М. Каратаевой и других вышеупомянутых исследователей кыргызского языкознания представляют собой методологическую основу для анализа перевода культурологических лакун в повести Ч. Т. Айтматова «Ак кеме», поскольку сам текст насыщен этнографическими реалиями, требующими особого переводческого подхода. Помимо этого, проблематика анализа конкретных переводческих решений в текстах Айтматова остается недостаточно разработанным несмотря на то, что, проводились широкие исследования в переводах насыщенных этнокультурными реалиями произведений, с тюркских языков на русский, что и определяет актуальность данного моего исследования. Произведения Ч.Т. Айтматова прочно укоренились в кыргызской культуре, именно за счет культурологических лакун, которые проявляются в описании обрядов, мифологических образов, национальной символики и лексем, что находит отклик в сердцах кыргызского народа. В рамках настоящего исследования предстоит определить, какие именно стратегии перевода были реализованы при передаче культурологических лакун в русскоязычных версиях текста. В частности, необходимо установить, использовались ли такие подходы, как калькирование, транслитерация, описательный (пояснительный) перевод, культурная адаптация, элиминирование, компенсация, а также применение

сносок и примечаний, как это представлено в трудах, посвящённых проблеме перевода без эквивалентной лексики и культурных реалий [9; 14; 3; 5; 6].

Целью настоящего исследования является выявление и анализ способов культурологических лакун в переводах на русский язык повести Ч.Т. Айтматова «Ак кеме». Для достижения цели необходимо выделить элементы, представляющие собой культурологические лакуны в оригинальном тексте, проанализировать их и выявить какие стратегии применялись при переводе культурологических лакун на русский язык, так же, оценить, насколько точно передан культурный смысл, далее сделать вывод о том, что какие подходы наиболее эффективны при переводе подобных произведений.

Методология исследования основывается на положениях теории перевода, лингвокультурологии и анализа культурологических лакун, изложенных в трудах как отечественных, так и зарубежных исследователей (Г.М. Каратаева, З.К. Караева, Г.Т. Жапарова, М. Бейкер, С.Г. Тер-Минасова, и др.), которые были рассмотрены во введении.

Для анализа были использованы первая и вторая главы повести Ч. Т. Айтматова «Ак кеме» на кыргызском языке и их литературный перевод на русский язык «Белый пароход», выполненный Ю. Султановым. Также при анализе учитывался оригинальный текст повести Ч. Т. Айтматова «Ак кеме», что позволило сопоставить перевод с исходным произведением и определить степень сохранения культурного содержания [2]. Выбор глав объясняется с насыщенностью этнокультурными реалиями, отражающими мировоззрение героев и культурный фон повествования. В ходе исследования применялись сопоставительный переводоведческий анализ (для выявления различий и соответствий между оригиналом и переводом), дескриптивный метод (для описания переводческих решений), лингвокультурологический анализ (для интерпретации культурной специфики лакун), контекстуальный подход (для оценки их функции в художественной структуре текста) и классификационный метод (для типологизации по семантическому и культурному признаку).

В результате анализа было выявлено 44 культурологических лакун, каждая из которых рассмотрена по типу, способу перевода и степени сохранения культурного содержания. Для компактности материала результаты представлены в обобщённом виде: мифологические, топонимические, этнографические, фразеологические, фольклорные, религиозные и бытовые лакуны сгруппированы по видам и проиллюстрированы примерами, что позволило выявить основные переводческие стратегии и оценить их эффективность.

1. Анализ культурологических лакун в первой и второй глав повести «Ак кеме».

1. Мифологические лакуны:

- «Төө-Таи», «Ээр-Таи», «Кашаңбаң», «Таңке-Таи» - переданы описательным переводом.

- «Умай Эне» - («Мать-олениха») - сохранена через описание.

- «Көк асманды Тенир туткан» - опущено.

2. Топонимические лакуны:

- «Хан-Теңир», «Ала-Тоо», «Теңир-Тоо» - частично транслитерированы или опущены.

- «Сулайман-Тоо» - транслитерация с пояснением.

3. Этнографические лакуны (этнонимы):

- «Бугу» - транслитерация; «Кыргыз» - опущено

4. Родственные и социально-бытовые лакуны:

- «Ата-бабанын» - «отцы и прадеды» - адаптация.

- «Аба, Таене, Тайата» - «дядя, бабушка, дедушка» - адаптация.

- «Ини» - опущено.

- «Аман-эсен», «Мал жан» - (Благополучие, скот) - адаптация.

5. Фразеологические лакуны (фразеологизмы):

- «Окко учуп» - «унесён под пулей», «Төкпөй-чачный» - «про всё», «Сокур тыйын» - «за грош» - адаптация.

- «Күндө майрам, күндө той», «Жутуна кол сунуп» - опущены.

6. Фольклорные и религиозные лакуны:

- «Апенди» - «чудак» - адаптация.

- «Чыпалак бала» - транслитерация.

- «Жомок» - «сказка» - адаптация.

- «Ассалоом-алейкум» - сохранено почти без изменений.

7. Бытовые и предметные лакуны:

- «Тебетей», «Калпак» - «шапка, войлочная шапка» - описательный.

- «Ээр» - «седло» - описательный.

- «Көр-жер» - «куча хлама» - описательный.

Анализ перевода первых двух глав повести Ч. Т. Айтматова «Ак кеме» показал, что наиболее частотными стратегиями стали описательный перевод и транслитерация, обеспечивающие сохранение этнокультурной специфики текста. Описательный перевод оказался наиболее эффективным в передаче мифологических и этнографических реалий, а также при интерпретации эмоционально-образных выражений и морально-этических понятий. Реже применялась адаптация, а в ряде случаев наблюдалась элиминация, приводившая к утрате части культурного содержания (например, «Манас», «Кыргыз»). Стратегии калькирования, компенсации и использование сносок не зафиксированы, что отражает стремление переводчика сохранить художественную цельность произведения. Наиболее эффективными подходами для передачи подобных текстов оказались описательный перевод и транслитерация, позволяющие сохранить культурное значение и донести его до русскоязычного читателя.

Электронные ресурсы

1. Фролова Н. Н. *Язык и духовная культура общества // Молодой учёный*. — 2014. — № 5 (64). — С. 232–235. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/64/10093/> (дата обращения: 04.04.2025).
2. *Язык художественной литературы // Лингвистический энциклопедический словарь*. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/5107/язык_художественной_литературы (дата обращения: 01.04.2025).
3. *Эл дөөлөтү – эне тил: макалалар, маектер, ырлар / түз.: С. Станалиев*. — Бишкек: Турар, 2012. — 300 б. — УДК 821.51. — ББК 84 Ки 7-4. — ISBN 978-9967-15-178-9. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://kmborboru.su/wp-content/uploads/2014/07/alipe.pdf> (дата обращения: 28.04.2025).
4. Айтматов Ч. Т. *Ак кеме / Ч. Т. Айтматов*. — Бишкек: Кыргызстан, 1970. — 162 с.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. *Непереводимое в переводе*. — М.: Международные отношения, 1980. — 342 с. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://archive.org/details/B-001-026-411-ALL> (дата обращения: 08.04.2025).
6. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю., Крюков А. Н. и др. *Этнопсихолингвистика*. — М.: Наука, 1988. — 192 с. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://i.twirpx.link/file/2280591/> (дата обращения: 18.04.2025).
7. Тер-Минасова С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. — М.: Слово, 2000. — 624 с. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf> (дата обращения: 08.04.2025).
8. Мусаева Т. С., Каратаева Г. М., Асылбекова Ч. А. *Некоторые теоретические модели перевода лакунной лексики (на материале переводов этнографических лакун с киргизского языка на русский) // Бюллетень науки и практики*. — 2023. — Т. 9, № 4. — С. 605–610. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-teoreticheskie-modeli->

peregovoda-lakunarnoy-leksiki-na-materiale-perevodov-etnograficheskikh-lakun-s-kirgizskogo-yazyka-na/viewer (дата обращения: 28.04.2025).

9. Насырова М. И. *Региональная лексика в художественных произведениях Чингиза Айтматова с точки зрения английской лингвоэтнокультурологии* // *Alatoo Academic Studies*. — 2023. — № 1. — С. 277–283. — DOI: 10.17015/aas.2023.231.27.

10. Каратаева Г. М. *Некоторые вопросы исследования языковых лакун в области киргизского языкознания* // *Бюллетень науки и практики*. — 2023. — Т. 9, № 4. — С. 599–604. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-issledovaniya-yazykovyh-lakun-v-oblasti-kirgizskogo-yazykoznaniiya/viewer> (дата обращения: 28.04.2025).

11. Бейкер М. *Введение в переводоведение: курс лекций* / пер. с англ. Л. Гинзбург. — М.: Издательский дом «РИВОЛЮШН», 2011. — 345 с. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://i.twirpx.link/file/1428921/> (дата обращения: 28.04.2025).

12. Стернин И. А., Попова З. Д., Стернина М. А. *Лакуны и концепты* // *Лакуны в языке и речи: сборник научных трудов* / под ред. Ю. А. Сорокина, Г. В. Быковой. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. — С. 205–223. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://i.twirpx.link/file/386083/grant/> (дата обращения: 28.04.2025).

13. Айтматов Ч. Т. *Белый пароход* / пер. с кырг. Ю. Султанова. — [Б. м.]: [Б. и.], 1984. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://b1.culture.ru/c/96018/белый_пароход.pdf (дата обращения: 28.04.2025).

Авторлор жөнүндө маалымат:

Нурдинова Гульзат Адылбековна – «Ала-Тоо» Эл аралык университети, Бишкек шаары, Кыргыз Республикасы, магистрант. 0771140987. gulzatrcekg@gmail.com

Нурдинова Гульзат Адылбековна – Международный Университет «Ала-Тоо», Бишкек, Кыргызская Республика, магистрант. 0771140987. gulzatrcekg@gmail.com

Nuridinova Gulzat Adylbekovna – Ala-Too International University, Bishkek, Kyrgyz Republic, Master's student. 0771140987. gulzatrcekg@gmail.com